

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.4.31>

Коршунова Елена Сергеевна, Степанова Юлия Фагимовна

**Особенности перевода реалий в английской художественной литературе (на примере романа А. Кристи "Десять негрятят")**

В статье анализируются языковые реалии как вид специфической лексики, вызывающей сложности при переводе с одного языка на другой. Рассматривается вопрос о выделении основных способов перевода реалий с английского языка на русский на примере романа А. Кристи "Десять негрятят". Подробно представлены виды языковых реалий и их классификация в тексте романа. Полученные результаты показали, что передача реалий в художественном переводе требует необходимости внесения в текст перевода определенных трансформаций как для сохранения исходных данных, так и национального колорита.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2020/4/31.html](http://www.gramota.net/materials/2/2020/4/31.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 4. С. 155-159. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2020/4/](http://www.gramota.net/materials/2/2020/4/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

4. **Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.** Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук, Институт русского языка им. В. В. Виноградова. Изд-е 4-е, доп. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.
5. **Пименова М. В.** Концепты внутреннего мира человека (русско-английские соответствия): дисс. ... д. филол. н. СПб., 2001. 497 с.
6. **Толковый словарь русского языка** / под ред. Д. В. Дмитриева. М.: Астрель; АСТ, 2003. 1578 с.
7. **Фрейд З.** Основные психологические теории в психоанализе / пер. М. В. Вульф, А. А. Спектор. М.: АСТ, 2006. 400 с.
8. **Шанский Н. М.** Этимологический словарь русского языка: в 2-х т. Изд-е 3-е, испр. М.: Дрофа, 2004. Т. 2. 399 с.
9. **Эрикссон Э.** Идентичность: юность и кризис. М.: Прогресс, 1996. 344 с.
10. **Янгужин А. Р.** Феномен религиозного сознания // Философия. Толерантность. Глобализация. Восток и Запад – диалог мировоззрений: тезисы докладов VII Российского философского конгресса (г. Уфа, 6-10 октября 2015 г.): в 3-х т. Уфа: РИЦ БашГУ, 2015. Т. 3.
11. **Cambridge Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 10.02.2020).
12. **Fuss D.** Essentially Speaking. Oxford: Routledge; Chapman and Hall, Inc., 1989. 159 p.
13. <https://otvet.mail.ru/question/218085645> (дата обращения: 10.02.2020).
14. **Khlyshcheva E., Dryagalov V., Topchiev M., Romanova A., Bicharova M.** Features of the virtual religious space formation in the conditions of the cultural border of the southern outpost of Russia // International Journal of Scientific and Technology Research. 2020. Vol. 8. Iss. 1. P. 1257-1260.
15. **Mead G. H.** Mind, Self and Society. Chicago: The University of Chicago Press, 1976. 401 p.
16. **Merriam-Webster Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 10.02.2020).
17. **Online Etymological Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.etymonline.com/> (дата обращения: 10.02.2020).
18. **Oppong S. H.** Religion and identity // American International Journal of Contemporary Research. 2013. Vol. 3. № 6. P. 10-16.
19. **Qora** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.quora.com/> (дата обращения: 10.02.2020).
20. **Romanova A., Topchiev M., Chernichkin D., Dryagalov V., Bicharova M.** RELIGIOUS IDENTITY Transgression in Students' Community of Caspian Region and Southern Russia // SCTCMG 2019 – Social and Cultural Transformations in the Context of Modern Globalism. 2019. Vol. LXXVI. P. 2684-2693.
21. **Ysseldyk R., Matheson K., Anisman H.** Religiosity as identity: Toward an understanding of religion from a social identity perspective // Personality and Social Psychology Review. 2010. № 14 (1). P. 60-71.

### **Representation of the Concept RELIGIOUS IDENTITY in the Russian and Western Linguo-Cultures**

**Bicharova Mariya Mikhailovna**, Ph. D. in Philology  
*Caspian Institute of Sea and River Transport, Astrakhan*  
*valkirija@inbox.ru*

The article examines specificity of the RELIGIOUS IDENTITY concept representation in the Russian and western linguo-cultures. Tackling the problem of discrepancy of the two linguo-cultural concepts with the seemingly similar meaning allows a new interpretation of the religious identity phenomenon. The conclusions are made that addressing the issue of completely different connotation of the Russian and English concepts gives an opportunity to identify both the factors influencing formation of religious identity and the factors promoting adoption of the post-transgressional model of religious identity in different cultures.

*Key words and phrases:* religious identity; linguo-culture; concept; frame analysis.

УДК 811.111-26

Дата поступления рукописи: 26.02.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.4.31>

*В статье анализируются языковые реалии как вид специфической лексики, вызывающей сложности при переводе с одного языка на другой. Рассматривается вопрос о выделении основных способов перевода реалий с английского языка на русский на примере романа А. Кристи «Десять негритят». Подробно представлены виды языковых реалий и их классификация в тексте романа. Полученные результаты показали, что передача реалий в художественном переводе требует необходимости внесения в текст перевода определенных трансформаций как для сохранения исходных данных, так и национального колорита.*

*Ключевые слова и фразы:* языковая реальность; безэквивалентная лексика; виды реалий; приемы передачи реалий; абсолютный эквивалент; фразеологизм; национальные реалии.

**Коршунова Елена Сергеевна**, к. филос. н., доц.

**Степанова Юлия Фагимовна**

*Омский государственный университет путей сообщения*

*Otmichka-1@yandex.ru; Safarmetova84@gmail.com*

### **Особенности перевода реалий в английской художественной литературе (на примере романа А. Кристи «Десять негритят»)**

Языковая картина любого этнического общества уникальна и неповторима. В лексических единицах языка находит свое отражение мировоззрение каждого этноса. В них представлены его традиции, история, религиозные

взгляды, нормы нравственности. Такая лексика в теории перевода получила название «безэквивалентная лексика», к которой относят языковые реалии. Е. Ю. Пугина считает, что передача национально-культурной специфики исходного текста занимает в современном переводе одно из ведущих мест [4, с. 3].

**Актуальность** данного исследования заключается в том, что языковые реалии, представляя собой специфический раздел лексики, вызывают большие трудности у переводчиков, что, в свою очередь, вызывает большой интерес к данной проблеме. Каждый раз перед переводчиком возникает сложнейшая задача: погрузиться в иноязычную среду и максимально воссоздать ее на языке перевода, сохранив смысл оригинала. При этом главной задачей переводчика является сохранение адекватного и полноценного текста с учетом особенностей стиля, лексики, грамматики языка перевода.

**Научная новизна** работы заключается в том, что в ней предпринимается попытка исследования различных видов языковых реалий на материале английской художественной литературы с выделением основных способов их перевода с английского языка на русский язык в исполнении переводчика Ларисы Георгиевны Беспаловой, что, в свою очередь, может значительно расширить представления о реалиях английской нации в целом и их переводческих решениях. **Практическая значимость** исследования заключается в том, что материалы могут быть использованы в курсах теории и практики перевода, общего языкознания, лексикологии и стилистики английского языка.

Таким образом, **целью** данного исследования является выявление особенностей перевода языковых реалий с английского языка на русский в тексте романа А. Кристи «Десять негрятят». Для достижения данной цели исследователем поставлены следующие **задачи**:

1. Изучить теоретические аспекты вопроса: определение реалии; различные понятия для обозначения реалий; средства осмысления реалий; классификация реалий; приемы передачи реалий с английского языка на русский язык.
2. Выявить и классифицировать реалии, отобранные из романа А. Кристи «Десять негрятят».
3. Установить приемы передачи языковых реалий из романа А. Кристи «Десять негрятят» на русский язык.
4. Сделать вывод о видах реалий и способах их перевода в романе «Десять негрятят», проанализировать роль переводчика при передаче реалий.

Ранее уже предпринимались попытки анализировать способы перевода реалий с английского языка на русский в текстах английской художественной литературы, например, описывались особенности перевода реалий в романе «Трое в лодке, не считая собаки» Дж. К. Джерома [9]; реалии и способы их перевода рассматривались в романе Ч. Диккенса «Домби и сын» [7]; трудностям передачи реалий с английского языка на русский в романе А. Кристи «N or M» была посвящена выпускная квалификационная работа [2].

Данное исследование может оказаться полезным в преподавании иностранного языка, так как может служить отправной точкой при анализе перевода реалий с английского языка на русский в текстах других англоязычных писателей.

Среди главных **методов** данного исследования применялись метод сплошной выборки, сопоставительный анализ реалий оригинала и их интерпретации на русском языке в переводе Л. Г. Беспаловой, метод компонентного анализа словарных дефиниций, выявляющий семантические взаимосвязи английских реалий.

Согласно толковому словарю Т. Ф. Ефремовой [5], реалии представляют собой предметы или явления материальной культуры, этнонациональные особенности, обычаи, обряды, а также исторические факты или процессы, обычно не имеющие лексических эквивалентов в других языках. В лингвистике и переводоведении реалиями называют слова и выражения, обозначающие эти предметы, а также устойчивые выражения, содержащие в себе такие слова. В отечественном переводе разные ученые-лингвисты давали реалиям свои уникальные названия: «безэквивалентная лексика»; «фоновые» и «коннотативные слова», «слова с культурным компонентом»; «пробелы» или «лакуны», «экзотическая лексика», «варваризмы», «алиенизмы», «этнокультурная лексика» [8, с. 163].

С. Влахов, С. Флорин и многие другие считают, что реалии могут быть выражены отдельными словами и словосочетаниями, семантически равными словам [1, с. 6].

Как свои, так и чужие реалии нуждаются во введении средств осмысления: реалии можно выделить в тексте с помощью курсива, кавычек, жирного шрифта; либо подобрать реалии ее нейтрального синонима; объяснить в тексте при использовании скобок, запятых или тире; сделать пояснение в сноске внизу страницы; обеспечить толкование реалии в комментариях или в конце книги [6].

В данном исследовании представляет большой интерес классификация реалий, предложенная В. С. Виноградовым, который включает в нее: 1) *бытовые реалии* (жилище, имущество; одежда, уборы; пища, напитки; виды труда и занятия; денежные знаки, единицы меры; музыкальные инструменты, народные праздники, игры; обращения); 2) *этнографические и мифологические реалии* (этнические и социальные общности и их представители; сказочные существа, легендарные места); 3) *реалии мира природы* (животные; растения; ландшафт, пейзаж); 4) *реалии государственно-административного устройства и общественной жизни, как актуальные, так и исторические* (административные единицы и государственные институты и т.п., торговые заведения; основные воинские и полицейские подразделения и чины; гражданские обязанности и профессии, титулы и звания); 5) *ономастические реалии* (антропонимы; топонимы; имена литературных героев; названия компаний, музеев, аэропортов и т.п.); 6) *ассоциативные реалии* (вегетативные символы; анималистские символы; цветовая символика; фольклорные, исторические и литературно-книжные аллюзии; языковые аллюзии) [3].

В данной работе рассмотрены приемы передачи реалий в художественном переводе, предложенные С. Влаховым и С. Флориным. Рассмотрим их подробно.

*Транскрипция* – это передача буквами языка перевода (ПЯ) фонетического облика слова при максимальной звуковой близости к оригиналу. *Транслитерация* – передача букв иноязычного слова при помощи букв русского алфавита. *Калька* – буквальный перевод, позволяющий в ПЯ максимально сохранить значение реалии. *Полукальки* состоят частично из элементов исходного языка и частично из элементов языка принимающего. *Освоение* применяется в случае, когда иноязычному материалу придают обличье родного слова на основе имеющегося в исходном языке материала. *Семантический неологизм* – новое «сочиненное» переводчиком слово или словосочетание, передающее смысловое содержание реалии. К приемам *приблизительного, или уподобляющего*, перевода относятся *объяснение* или *описание*, употребляемые в случаях, когда не передаваемое транскрипцией понятие приходится передавать описательно. При *контекстуальном, или нулевом, переводе* в тексте перевода нет никаких соответствий самого переводимого слова – сам способ заключается в замене словарного соответствия при переводе логически связанным с ним. *Гипонимический* перевод – передача реалии некоторой языковой единицей, имеющей более широкое значение, чем переводимая. Замена реалии реалией языка перевода как способа перевода применяется очень редко, поскольку приводит к подмене колорита первообраза колоритом языка перевода, что крайне нежелательно [1, с. 87-93].

В лингвистике к реалиям также относят фразеологизмы – устойчивые выражения, к основным способам перевода которых можно отнести два: использование абсолютного эквивалента и использование эквивалента с максимальным близким планом содержания (замена реалии исходного языка реалией перевода).

Агата Кристи – известная во всем мире английская писательница и драматург, автор детективной прозы. Одним из ее лучших романов, бесспорно, является роман «Десять негритят». Когда в 1939 году американский издатель захотел выпустить эту книгу, возникла огромная проблема – слово «негр» считалось оскорбительным по отношению к чернокожим, поэтому все упоминаемые «негры» в книге были заменены на «индейцев», изначально Негритянский остров был заменен на «Индийский» (Indian Island), а сам роман стал называться “And Then There Were None” – «И никого не стало». В Великобритании текст детектива оставался неизменным вплоть до 1980-х годов, после чего «негритята» также превратились в «индейцев». В романе описываются таинственные убийства 10 человек на маленьком негритянском острове – гостей, приглашенных неким мистером и миссис Оним. Гости погибают друг за другом в строго определенной последовательности в соответствии с детской считалкой, висевшей на одной из стен в особняке, где происходили события. В итоге в конце повествования в живых не осталось никого [10].

С помощью метода сплошной выборки все найденные реалии, в переводе Л. Г. Беспаловой, были поделены на шесть групп:

#### I. Бытовые реалии. В этой группе сосредоточены следующие подгруппы реалий:

1. *Жилые помещения и мебель: a wash-house* (прачечная); *a landing window* (окно на лестнице); *a porter's chair* (плетеное кресло); *a grandfather chair* (огромное кресло); *the kitchen fire* (плита); *a larder* (кладовая для хранения продуктов).

2. *Пища и напитки: a gin and a gingerbeer* (джин с имбирным лимонадом); *port* (портвейн); *brandy* (коньяк); *whiskey* (виски); *lunch* (ленч/завтрак).

3. *Денежные знаки и единицы меры: pound* (фунт стерлингов); *guinea* (гинея); *a mile* (миля).

4. *Обращения: Mr* (мистер); *Miss* (мисс); *Mrs* (миссис); *ladies and gentlemen* (леди и джентльмены); *Ma'am* (мэм); *My dear* (милочка); *sir* (сэр); *My dear young lady* (моя милая барышня); *gentlemen* (господа); *My dear girl* (голубушка).

II. *Реалии мира природы: only the boldly silhouetted rock with faint resemblance to a giant Indian's head* (из моря вздымалась скала, чьи очертания отдаленно напоминали гигантскую голову негра).

III. *Реалии государственно-административного устройства и общественной жизни.* В этой группе выделились следующие подгруппы реалий:

1. *Административные единицы и государственные институты: the Admiralty with a view to carrying out some very hush hush experiments* (Адмиралтейство для проведения неких весьма секретных экспериментов).

2. *Основные воинские и полицейские подразделения и чины: an ex-C. I. D. Man* (бывший чиновник отдела по расследованию уголовных дел Скотланд Ярда); *the ex-Scotland Yard man* (отставной полицейский); *the A. C. Assistant Commissioner at Scotland Yard* (помощник комиссара Скотланд Ярда).

3. *Общественные организации, партии и т.п.: the Skilled Women's Agency* (агентство «Умелые женщины»); *the Regina Agency* (агентство «Регина»).

4. *Гражданские должности и профессии, титулы и звания: the master of the Fishing Trawler* (капитан рыболовецкого судна); *K. C.* (адвокат); *a butler* (дворецкий).

#### IV. Ономастические реалии. Представлены такими подгруппами реалий, как:

1. *Антропонимы: Mr. Justice Wargrave* (судья Уоргрейв); *Vera Claythorne* (Вера Клейторн); *Philip Lombard* (Филипп Ломбард); *Miss Emily Brent* (мисс Brent); *Anthony Marston* (Антони Марстон); *Mr. Blore* (мистер Блор); *Mr. and Mrs. Rogers* (мистер и миссис Роджерс); *Badger Berkeley* (Рыжик Беркли) и ряд других.

2. *Топонимы: Somerset* (Сомерсет); *the Indian Island* (Негритянский остров); *the Devon coast* (побережье Девона); *Sticklehaven* (Стикльхевн); *CornWall* (Корнуолл); *Newquay* (Ньюки).

3. *Названия вокзалов, улиц, отелей, общественных организаций и т.д.: Paddington* (Паддингтонский вокзал); *Harley Street* (Харли стрит); *London and Commercial* (Лондонский коммерческий банк); *Busy Bee* (журнал «Бизи Би»).

V. *Национальные реалии.* К ним можно отнести такие истинно национальные английские черты характера, как сдержанность, страсть к пари, любовь к чаепитию, приверженность к устоявшемуся порядку вещей

(консерватизм). Англичан с детства приучают не проявлять сильных эмоций и учиться сохранять спокойствие в любых обстоятельствах. Так Эмили Брент характеризовала себя: “I was brought up to keep my head and never to make a fuss”. / «Меня с детства приучили не терять головы и не поднимать шума по пустякам». Пребывание гостей на острове расценивалось в качестве пари: “Possibly the village has been told there’s a wager on”. / «Распустили в деревне слухи, что речь идет о пари». Герои в романе, несмотря на убийства, ежедневно соблюдали традицию пить чай: “Tea! Blessed ordinary everyday afternoon tea!”. / «Чай! Благословенный привычный ежедневный чай!». Английский консерватизм в романе проявил себя в ежедневном звуке гонга, призывавшем гостей к завтраку: “From below there came the boom of a gong” [Там же].

**VI. Фразеологизмы.** К ним относятся устойчивые выражения, например: “These Owens must be rolling in money”. / «У этих Онимов, должно быть, денег куры не клюют» [Там же].

При работе над сопоставлением перевода английских и русских реалий, выполненного Л. Г. Беспаловой, были выявлены основные способы перевода:

1. *Транскрипция (транслитерация): Philip Lombard* (Филипп Ломбард); *gong* (гонг); *lunch* (ланч/ленч); *bacon* (бекон). Слово «ланч» вносит путаницу в его понимание у россиян как о приеме пищи. Он означает «второй завтрак» и имеет место у англичан в полдень в районе 11-12 часов. То есть английский ланч – это обед в русском понимании.

2. *Калька: a butler* (дворецкий); *the War office* (Военное министерство); *Commissioner* (комиссар); *a non-smoking carriage* (вагон для некурящих); *self-preservation* (самосохранение).

3. *Полукалька: the Loch Ness monster* (Лохнесское чудовище). Огромный интерес представляет перевод фамилии хозяев, пригласивших гостей на остров: “Owen” при переводе транслитерацией (транскрипцией) на русском языке звучит как «Оуэн», но переводчиком был применен перевод «Оним» в связи с тем, как заключил судья Уоргрейв, что она в сочетании с инициалами хозяев означает «аноним»: “Ulick Norman Owen – Una Nancy Owen – each time, that is to say, U.N. Or by a slight stretch of fancy, UNKNOWN!”. / «Алек Норман Оним – Анна Нэнси Оним, то есть каждый раз – А. Н. Оним. И если слегка напрячь воображение, мы получим – аноним!» [Там же].

4. *Уподобляющий перевод:* Слово “Indian” передается не по прямому назначению «индейский», а как «негритянский» по описанным выше причинам: *Indian Island* (Негритянский остров); *ten little Indian boys* (десять негритят); *a giant Indian’s head* (гигантская голова негра); “And Then There Were None” («Десять негритят»). Фраза “grandfather’s chair” была передана на русский язык как «огромное кресло», чтобы дать понять русскому читателю, что «дедушкин стул» (в буквальном переводе) можно интерпретировать как очень удобное огромное кресло, что в нем можно даже «утонуть», как это сделал судья Уоргрейв [Там же].

5. *Перевод реалий-фразеологизмов.* Одним из способов их перевода был использован абсолютный эквивалент: “We’re all in the same boat” («Все мы в одной лодке»). Вторым более распространенным способом перевода была замена реалии исходного языка реалией ПЯ: “He’ll lie with a straight face till kingdom comes”. / «Он будет врать хоть до Страшного Суда, но в ней он не уверен». Англичане используют идиому “Kingdom come” («королевство придет» / «второе пришествие»), имея в виду время, когда Иисус Христос придет на Землю во второй раз, но в повседневной жизни, не придавая религиозному контексту никакой роли, просто используют как крылатое выражение, взывая к тому, что придет очень и очень нескоро. В русском языке для данного выражения была подобрана реалия – «Страшный суд», который состоится, согласно христианским догматам, в конце всех времен после Апокалипсиса, и в итоге наступит Царство Божие. Если дословно переводить другое устойчивое выражение “In the midst of life we are in death”, то получится «Посреди жизни нас окружает смерть», хотя переводчик предпочел уподобить английскую реалию на русский язык так: «Все мы под Богом ходим». Такая тенденция сохраняется и при переводе других фразеологизмов: “cat’s out of the bag” Л. Г. Беспалова перевела «Дальше играть в прятки нет смысла», хотя в буквальном переводе звучит так «Кот вылез из мешка» [Там же].

Делая **вывод**, можно заключить, что до сих пор нет единого мнения среди исследователей о толкованиях самого понятия «реалия» и их классификации, в частности, на основе каких признаков следует их подразделять на группы. Анализ примеров из художественного произведения показал, что среди широко используемых были выделены ономастические реалии, национальные реалии и фразеологизмы. Спорным среди переводов является вопрос и о выделении способов перевода реалий, о необходимости применения того или иного приема и факторах, накладывающих на их использование определенные ограничения. Практически все способы перевода на примере романа А. Кристи «Десять негритят» можно отнести к общеупотребительным, применяемым при переводе основной массы реалий: транскрипция и/или транслитерация, уподобляющий перевод, а также замена реалии исходного языка на реалию языка перевода с максимально близкой передачей значения. Однако, несмотря на положительные стороны вышеперечисленных способов перевода реалий, всегда нужно учитывать связанные с ними ограничения. При выборе способа перевода огромную роль играет не только автор текста, но и переводчик-профессионал, который, опираясь на свой переводческий инстинкт, приобретенные знания и опыт, накопленный в процессе работы, выбирает тот или иной прием, вне зависимости от теоретических исследований.

#### Список источников

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 342 с.
2. Горбунова В. Д. Трудности перевода реалий с английского языка на русский на материале перевода романа Агаты Кристи “N or M” [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bibliofond.ru/view.aspx?id=521830> (дата обращения: 18.02.2020).

3. **Классификация реалий** [Электронный ресурс]. URL: [https://vuzlit.ru/904357/klassifikatsiya\\_realiy](https://vuzlit.ru/904357/klassifikatsiya_realiy) (дата обращения: 14.02.2020).
4. **Пугина Е. Ю.** Индийские реалии в англоязычном художественном тексте и проблема их передачи на русский язык (на материале творчества Р. Киплинга): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2005. 20 с.
5. **Реалии** [Электронный ресурс]. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/279123/реалии> (дата обращения: 22.02.2020).
6. **Реалия как объект перевода** [Электронный ресурс]. URL: <http://study-english.info/article075.php> (дата обращения: 10.02.2020).
7. **Сорокина Е. В.** Особенности перевода реалий художественного текста: на материале переводов романа Ч. Диккенса «Домби и сын» [Электронный ресурс]: автореф. дисс. ... к. филол. н. URL: <https://www.dissercat.com/content/osobennosti-perevoda-realii-khudozhestvennogo-teksta-na-materiale-perevodov-romana-ch-dikken/read> (дата обращения: 13.02.2020).
8. **Турсунов Ф. М.** Реалии – специфическая составляющая безэквивалентной лексики // Ученые записки Худжандского государственного университета им. академика Б. Гафурова. Гуманитарные науки. 2015. № 2 (43). С. 162-167.
9. **Щеглова Н. В.** Специфика перевода реалий (на материале английской художественной литературы) [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-perevoda-realiy-na-materiale-angliyskoy-hudozhestvennoy-literatury/viewer> (дата обращения: 20.02.2020).
10. <https://studyenglishwords.com/book/Десять-негрят/312?page=1> (дата обращения: 25.01.2020).

### **Specificity of Realia Translation in the English Fiction (by the Example of Agatha Christie's Novel "And Then There Were None")**

**Korshunova Elena Sergeevna**, Ph. D. in Philosophy, Associate Professor  
**Stepanova Yulia Fagimovna**  
Omsk State Transport University  
*omichka-1@yandex.ru; Safarmetova84@gmail.com*

The article analyses language realia as a part of non-equivalent vocabulary that causes difficulties in translation. By the example of A. Christie's novel "And Then There Were None" the authors examine the basic techniques to translate realia from English into Russian. The paper provides a detailed classification of realia in the novel under study. The findings indicate that realia transfer in literary translation requires translation transformations aimed to preserve original meaning and national colour.

*Key words and phrases:* language realia; non-equivalent vocabulary; types of realia; techniques to transfer realia; full equivalent; phraseological unit; national realia.

УДК 81'42

Дата поступления рукописи: 06.02.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.4.32>

*Цель настоящего исследования – выявить специфику передачи ономастикона романа-хроники Н. С. Лескова «Соборяне» при переводе на английский и французский языки. Научная новизна исследования обусловлена тем, что в нем впервые предприняты попытки проведения сопоставительного анализа омонимов в романе-хронике «Соборяне» в контексте концепции перевода Л. Венути, включающей в себя две основные стратегии – доместикацию и форенизацию. В ходе исследования выявляются доминантные стратегии, используемые для передачи ономастикона романа при переводе на оба языка, и проводится их сопоставление.*

*Ключевые слова и фразы:* перевод художественного текста; ономастикон; антропоним; Н. С. Лесков; Л. Венути; русский язык; английский язык; французский язык.

**Лабко Валерия Александровна**

*Российский университет дружбы народов, г. Москва  
Labko.lera@gmail.com*

### **Стратегии передачи специфики ономастического пространства романа-хроники Н. С. Лескова «Соборяне» при переводе на английский и французский языки**

Ономастикон художественного текста представляет собой ключ к пониманию авторского замысла, раскрытию идейно-эстетической сути произведения через характеристику персонажей за счет их номинации. В зависимости от соотношения экспозиции героя с последующими формами его проявления, с его целостной характеристикой выделяются следующие типы имен: говорящие имена, звуковые имена и нейтральные, эстетически не отмеченные имена [13, с. 213]. При переводе художественного произведения на иностранный язык ономастические единицы обретают дополнительную смысловую нагрузку: они транслируют национальные особенности лингвокультуры исходного языка. Особенно важную роль они обретают в текстах, где они выступают основой для языковой игры писателя, с помощью которой реализуется идейно-эстетический замысел автора, как в творчестве Н. С. Лескова [11, р. 225]. Именно поэтому вопрос их перевода с сохранением прагматических установок авторского текста представляется особенно **актуальным**.